

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---



### PLAY STRINDBERG

### COMEDIA SOBRE LAS TRAGEDIAS

[2006-12-15]

Primero fue Strinberg y después Dürrenmat. Primero fue Danza Macabra y

---

**PLAY STRINDBERG**

**COMEDIA SOBRE LAS TRAGEDIAS**

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44



FOTO BASE: ROS RIBAS DESDE DANZA

Primero fue **Strinberg** y después **Dürrenmat**. Primero fue *Danza Macabra* y después fue *Play Strindberg*

. En el habitual oficio de adaptaciones o dramaturgias sobre textos de otro,

**Friedrich Dürrenmatt**

(Konolfingen (Berna 1921/ Neuchâtelm 1990) podía haber sido uno más. No obstante su, digamos, adaptación del original texto de

**Johan August Strindberg**

(  
[Estocolmo](#)

,  
[22 de enero](#)

de

[1849](#)

- Estocolmo,

[14 de mayo](#)

de

[1912](#)

), traspasó los límites de la simple adaptación de

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

*Danza macabra*  
(1900).

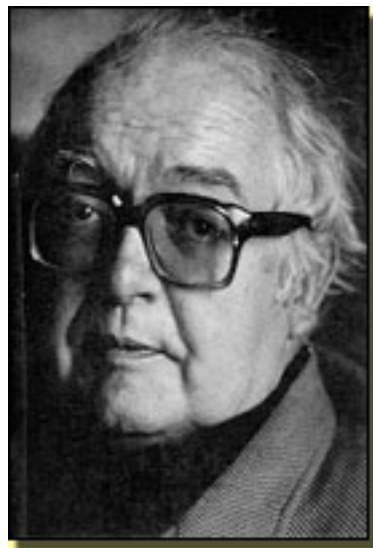
- En 1948 vi por primera vez **Danza Macabra** de **Strindberg**; después recordaba los actores, más no la obra  
confesaba

**Dürrenmant**

en 1969, con motivo del estreno de su  
*Play Strinberg*  
en la Comedia de Basilea.

En 1968

- Emprendo una dramaturgia ~~Strindberg~~ ante cortes, o sea ~~Por la obra de la obra de Strindberg~~ ~~Strindberg~~ ~~de la obra~~



**FREDERICH DÜRRENMATT**

Busca una traducción literal y se queda con el argumento y el planteamiento de base.  
Eliminado el decimonónico lenguaje literario se hace la luz

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---



**AUGUST STRINDBERG**  
**(ACTOR)**

- *Queda más evidente* – revela

**Dürrenmatt** -

Comienzan los ensayos con los tres actores y el texto se va ajustando a su trabajo.

- *El texto definitivo nace del agotamiento de cada una de las distintas situaciones escénicas. De tres actores surge la unidad de un trío que juega con máxima precisión. Arte actoral. De un drama burgués nace una comedia sobre el drama burgués: **Play Strindberg***

Así nació la obra de **Dürrenmatt**. Ahora se han reunido tres actores-directores – **Nuria Espert** (**Alice**

),  
**José Luis Gómez**

(  
**Edgar**

) y  
**Lluís Homar**

(  
**Kurt**

) -, y le han dado la batuta al director francés

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

### Georges Lavaudant

(Grenoble, 1947) para llevar al Teatro de la Abadía

*Play Stindberg*

- *Este proyecto*

– aclara

**José Luis Gómez** ,

di



**JOSÉ LUIS GÓMEZ**

**Nuria, José Luis y Lluís** además de actores han dirigido mucho y bien. La tentación de dirigirse a sí mismo es una elección lejana, cuando la figura del director era el primer actor de la compañía, que solía ser su propia compañía.

- *El dirigirse a sí mismo – afirma **José Luis** -, es algo que sólo la inconsciencia de la juventud te permite hacerlo. Desde el principio decidimos que alguien nos dirigiera. El que hayamos elegido a **George Lavaudant** es por que pertenece a esa generación de directores jóvenes franceses y aunque yo ya lo conocía, el público pudo ver su trabajo en el Festival de Otoño de 2005 con **La Rose et la hache.***

**LA ROSE ET LA HACHE**

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

### EN EL PUNTO DE PARTIDA

*La Rose*

#### La Rose et la hache

**NURIA** ESPERT

Nuria Espert, pocos espectadores

- *Me dejó fascinada*

- confiesa

**Nuria**

, pero sí

*La Rose*

Y

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

Con todo, **José Luis** no pensó en **Lavadaunt** por el montaje de *La Rose et la hache*.

- *Es cierto que ese espectáculo condensa la poética de **Lavadaunt**. Es un lenguaje formal y muy preciso. Pero recurrir a*

**Lavadaunt**

*no es para que reprodujera el estilo de*

**La Rose et la hache**

*. Lo que me interesaba es su personalidad artística*

Para

**Lluís Homar**

,

**Lavadaunt**

había d

- *Es la tercera vez que he **Lavadaunt** suerte de trabajar con él. Comencé con **Los gigantes de la montaña***

**George Lavadaunt**

conocía a

**José Luis**

de verse

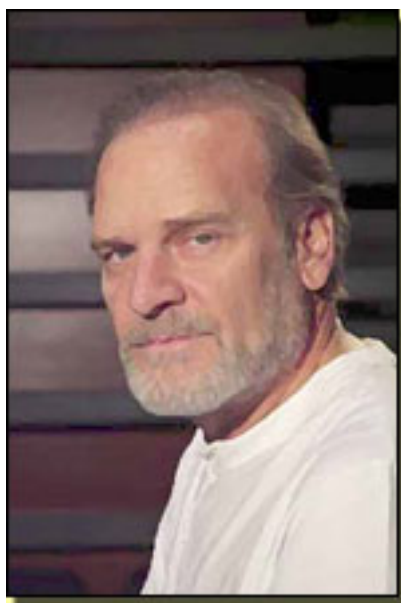
“aquí y

- *Siempre hablábamos de **Lavadaunt** algo juntos*

**Lavadaunt**

-

,



**LLUÍS HOMAR**

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

**Nuria, José Luis y Lluís** tres actores de brillante recorrido, pero que nunca habían trabajado juntos. Esto...

- ...me excitaba al principio de los ensayos – confiesa **Lavadaunt**- □ la idea de que ninguno de los tres había trabajado juntos. Yo tenía una pequeña ventaja con

**Lluís**

. Ya había trabajado con él. El trabajo ha sido muy agradable. Al ser un texto para actores son ellos los creadores de la obra, la cual no es nada sencilla en su propósito. Hay un lenguaje claro y elegante, pero se precipita por dos pendientes: una parte trágica y otra absurda llevada al límite. Estamos siempre en la cuerda floja de lo absurdo y lo trágico y en él nos debemos mover.

Se trata de la historia de **Alice**



**GEORGES LAVAUDANT**

**FOTO: ROS RIBAS**

- Todo ocurre en apenas tres días

**Lavadaunt**

Aunque *Play Strindberg* parte de *Danza Macabra*, para **Lavadaunt** no tiene sentido la comparación de las dos obras.

- El texto de **Dürrenmatt** no se reduce a trasladar el tema a un plano más moderno. La



## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

*modernidad que introduce penetra con tanta profundidad en el texto, que lo impregna casi de parte a parte. De entrada es mejor renunciar a cualquier comparación.*

### **Dürrenmatt**

*se lo ha apropiado, pero ha querido mantener el vínculo explícito con el original. El vínculo está en el título y en el cuerpo de la obra desde sus primeras palabras.*

El cartel es un guante de boxeo del que salen tres piernas, la de los tres personajes.

- **Dürremantt**

*lo ha planteado como un* **Primerasaltob Conversaciónes de la quida**



El dilema estaba servido. O seguir escrupulosamente a **Dürrenmatt** o bien forzarla.

- *El seguirla a pies juntillas – advierte **Lavadaunt** -, corre el riesgo de que la obra se quede en su “modernidad”, un tanto desfasada en algún lugar de mediados del siglo XX* (1969)

*. He preferido no destruirla desde luego, pero sí alterarla ligeramente. La he hecho más irracional, menos segura de su propio funcionamiento. Nos esforzamos en no hacer a **Dürrenmatt***

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

*lo que él mismo hizo a*

**Strinberg**

*, sino más bien en trabajar sobre él como*

**David Lynch**

*los hace sobre las atmósferas hitchcockianas o el pintor*

**Jacques Monory**

*sobre las imágenes, las siluetas, los elementos de la novela y el cine policíaco.*

Tal alteración que **Lavadaunt** llama “*trabajo de sacudida y apertura*”, piensa que...



**FOTO: ROS RIBAS**

- *Sólo se puede hacer desde el interior. Sólo se puede iniciar con la presencia de grandes intérpretes. Nuria, Lluís y José Luis forman parte del juego. No lo habría emprendido sin ellos. Es un texto fuerte que vuelve como un bucle continuo. Da la vuelta al sentido de las frases.*

### **¿POR QUÉ UNA REESCRITURA DE DÜRRENAMTT?**

**Dürrenmatt** ha hecho una reescritura de **Strinberg**. Se ha podido hacer también una reescritura de **Dürrenmat**, pero no ha sido así. Según **Lluís**

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

### Homar

- **Strindberg** ha estado muy presente en este montaje. Lo formal de **Dürrenmatt** ha sido reencontrar una visión de la obra, pero sin olvidar la parte psicológica que hay en

**Strindberg**

. Hemos tenido que recurrir a él. Personalmente creo que la obra de

**Dürrenmatt**

sin

**Strindberg**

no encuentra el verdadero trasfondo.

**Dürrenmatt**

como suizo que es ha construido una obra de relojería. Cada frase sirve a la obra, no es una simple excusa. Hemos releído la obra de

**Strindberg**

. La hemos resucitado en la escenificación, no en el texto.



FOTO: ROS RIBAS

- Aparte de eso

– reconoce

José Luis

-

, /

### LA ESTELA DE STRINDBERG

La sombra de **Strindberg** se ha proyectado posteriormente en varios autores contemporáneos.

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

Entre ellos

**Edward Albee** en su famosa *Quien teme a Virginia Wolf*.

**Nuria Espert**

interpretó en estos últimos años esta obra junto a

**Adolfo Marsillach**

. Es un texto también duro y agresivo. Aunque

**Strindberg**

estaba detrás,

**Nuria**

reconoce que...

- *El trabajo que hizo*

**Adolfo**

*era completamente diferente. Quería hacer lo de*



### NURIA ESPERT/ADOLFO MARSILLACH

El que se haya recurrido a la versión de **Dürrenmatt** y no al original, a pesar de que **Strindberg** haya estado en la recámara de todos, ha sido según

**José Luis Gómez**

:

- *Siendo la obra de **Strindberg** genial, no deja de tener un cierto sabor al siglo XIX. Es una tragedia de terciopelo rojo y me gustaba menos.*

**t**

*esa modernidad necesaria.*

**Dürrenmatt**  
*le aporta*

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

### UN ESCENARIO

#### DE JEAN-PIERRE VERGIER

**Jean-Pierre Vergier** firma la escenografía, el cual está habituado a trabajar en grandes escenarios fundamentalmente.

- *También he trabajado con medios más sencillos – añade **Vergier**. En el caso de la Abadía es un escenario con una estética muy particular y había que adaptarse a ella. Por otro lado es una escenografía delicada pues viene muy marcada por el texto. Se imponía una escenografía un poco policíaca, un poco realista y algo expresionista. Hemos probado una y otra vez y hemos vuelto a la idea del autor. Algo sencillo. En cuanto al vestuario lo hemos llevado a la época de 1945. No tiene un estilo particular preciso.*



**FOTO: ROS RIBAS**

- *Es verdad que ha seguido las pautas de **Dürrenmatt** - matiza **José Luis** -, pero **Vergier***

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

*ha creado una escena más poética, que*

**Dürrenmatt**

*la concibe más funcional y brechtiana.*

**Vergier**

*ha conseguido un aura poética. Esos muebles flotan. Algo muy delicado.*

Según **Lavadaunt**, ha habido alguna complicación más. La obra tiene también que ir al Corral de Comedias de Alcalá de Henares.

- **Vergier** *ha tenido que encontrar una fórmula media entre los dos teatros.*

**CUATRO DIRECTORES:**

**UNO DE PIE,**

**LOS OTROS TRES AGAZAPADOS**□

**Nuria, José Luis, Lluís** tienen una acreditada experiencia como directores. Han tenido que quitarse la careta de director y ponerse la del actor, pero en las entretelas está quien sabe de dirección.

- *Somos conscientes* - ratifica

**José Luis**

-

qu



**JOSÉ LUIS GÓMEZ/ NURIA ESPERT  
(ENSAYO) FOTO: ROS RIBAS**

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

Para **Lluís Homar, Lavadaunt...**

- *Siempre está abierto a cualquier cosa desde el primer día hasta el último. Siempre. Su palabra es ¡Adelante! Para él todo es posible y así va trazado su camino, lo cual no quiere decir que todo sea una dispersión. Y todo desde la tranquilidad más absoluta. Termina por crear un código. Después, viene el trabajo real, cuyo camino es trabajar a favor de la obra y de uno mismo.*

### TRES ACTORES, TRES

**Años sobre las tablas en esta gradación:**

**Nuria, José Luis, Lluís.**

- **Nuria** (Hospitalet de Llobregat) Con 13 años forma parte de la Compañía Titular infantil del Teatro Romea de Barcelona. A los 24

años crea con su esposo

**Armando Moreno**

, su propia compañía.

Durante dos temporadas (1979 a 1981) codirige el Centro Dramático Nacional, asumiendo la programación de este teatro.

- **José Luis** se forma en el Instituto de **Arte Dramático de Westfalia**, en Bochum, y en la escuela de **Jacques**

**Lecoq**, en

París. En 1964 realiza sus primeros trabajos profesionales como actor, mimo y, más tarde, director de movimiento, en los principales teatros de la República Federal Alemana.

En 1978 asume la dirección del Centro Dramático Nacional con Nuria Espert y Ramón Tamayo, y dos años más tarde la del Teatro Español.

- **Lluís** (Barcelona, 1957), estudió derecho en la Universidad Autónoma de Barcelona (Bellaterra). En 1974, participó en *Otelo*, dirigido por **Àngel Carmona**. Su rostro se hizo popular con la serie de televisión

*La plaça del Diamant*.

Le abrió las puertas del cine

Estos comienzos progresarán.

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---



### LLUÍS HOMAR/NURIA ESPERT

#### FOTO: ROS RIBAS

- **Nuria** con sus colaboraciones **Victor García** y la imaginativa **Y**
- **José Luis** con su encuentro con **Jerzy Grotowski** en Wroclaw, en 1971, que **ue**
- **Lluís**, en 1976 se convierte en **Teatro Eliseu** miembros fundadores de la **Sociedad**

### TRES DIRECTORES, TRES

- **Nuria**, desde 1986 se atreve **Glenda Jackson** de escena, tanto en producciones **ab**
- **José Luis** en 1992 dirige **La vida es sueño** para el Théâtre de l'Odéon **Q**
- **Lluís** ha dirigido diversos espectáculos **Fabià Puigserver** y de ópera. De director adjunto **Q**



## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---



**JOSÉ L. GÓMEZ/NURIA ESPERT**

**FOTO: ROS RIBAS**

## LOS ÚLTIMOS TRABAJOS



### **LA CELESTINA**

- **Nuria**

acaba de terminar la dirección de **Tosca** de

para el Teatro Real de Ma

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---



### INFORME PARA UNA ACADEMIA

- **José Luis** entre sus trabajos más **Mejores de su vida**, sobre textos de **C**

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---



### EL HOMBRE DE TEATRO

- **Lluís**

La pasada temporada le pude ver en

protagonizando uno de **Td**

### UN TRÍO BIEN AVENIDO COMO ACTORES

Este **menage a trois** interpretativo es posible gracias a la mutua admiración entre ellos. **José**

**Luis**

siempre deseó su matrimonio teatral con

**Nuria**

y a

**Lluís**

pudo chequearlo como actor – amén de su carrera – por

*El hombre de teatro*

de la temporada pasada. Para

**Lluís Homar**

- *Siempre he admirado a* **Nuria**

y

**José Luis**

, a

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---



FOTO: ROS RIBAS (ENSAYO)

**Nuria**, la más veterana, con una pícara sonrisa confiesa:



- Tengo sólo 5 años menos que tú (José Luis)

**José Luis**

### UN MATRIMONIO DE DOS FRACASADOS

La historia va de fracaso en el matrimonio. Dos personas marginadas: él, militar al que han

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

olvidado que ascendiera; ella, actriz muy modesta ha abandonado su carrera. Veinticinco años de vida en común y ya nada tienen que decirse.

**José Luis** quiere dejar claro que en una entrevista se le ha adjudicado una visión negativa del matrimonio.

- *No creo que el matrimonio tenga que ser una catástrofe. El matrimonio es una auténtica escuela de convivencias. Unos aprenden y otros no aprendemos.*

### PLAY STRINDBERG Y NO PLAY STATION

El título se ha mantenido en inglés y no se ha intentado traducirlo.

- *Era el título internacional cuando se escribe para Basilea y no se traduce al idioma germano – recuerda **José Luis**. A lo largo de su historia no se ha cambiado.*

- *No me gusta que no se traduzcan los títulos – añade **Nuria** -, pero, en este caso, ninguna traducción expresaba exactamente lo que se refleja la obra.*

#### **Play**

*puedo ser juego, pero también se dice jugar una obra de teatro etc. Hemos preferido dejarlo como en el original.*

Fuera, en la calle uno me preguntó:

**¿Qué es eso de Play Station  
que echan el Teatro de la Abadía?**

□



### Más información

---

■ [\*Play Strindberg - Información General\*](#) »»

■ [\*Play Strindberg - Crítica Teatro\*](#) »»

■ [\*Danza macabra - Crítica Teatro\*](#) »»

■ [\*¿Quién teme a Virginia Woolf? - Crítica Teatro\*](#) »»

■ [\*La danza de la muerte a lo largo de la historia - Hechos y Figuras\*](#) »»

## Play Strindberg. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:39 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:44

---

---

# José Ramón Díaz Sande

Copyright©diazsande

